



الحنان تذكارات البشارة والميلاد والقيامة

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam



**Feestelijke verzen
van de cimbalen**

أرباع الناقوس الفريحي



* Χερε θεεταςχευ ζυμοτ Ποτ ωωπ
νεμε : χερε θεεταςβι : ντεν
πιαττελος : αφραωυ απι κοσμος.

* Shere thie etas zjem ehmot Eptshois shop ne-me,
shere thie etas etshie, en te pie ankhelos, em ef
rashie em pie kozmos.

* شيرى ثي ايطاس جيم اهموت ايشويس شوب نيمي : شيرى ثي
ايطاس اتشى : انتين بي انجيلوس : ام افراشى ام بي كوزموس.

* Wees gegroet, u die genade gevonden heeft, de Heer is
met u, wees gegroet, u die van de engel heeft aangenomen,
de vreugde van de wereld.

* السلام للتي وجدت نعمة : الرب معك : السلام للتي قبلت من الملاك : فرح
العالم .



* Χερε Βηθλεεμ : ἴπολις ἢ
νιπροφητης : θεεταυμεσ Πχς ἢ
δης : πιμαρ Β ἢ Ἀδαμ.

* Shere viethlee-eem, et polies en nie epro-
fieties, thie etavmes Piegristos en giets, pie
mah esnav en Adam.

* شيري فيث ليئيم : إت بوليس إن ني إبروفيتيس : ثي إيظاف ميس
بخرستوس إنخيتس : بي ماه إسناف إن آدام.

* Gegroet zij Bethlehem, de stad van de
profeten, waar Christus geboren is, de tweede
Adam.

* السلام ليبت لحم : مدينة الأنبياء : التي ولد فيها المسيح الثاني.

Feestelijke verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي



* Χερε τεψαναστασις : εταφτωνη εβολ
θεν ηθεωωοτ : ψα ητεφρωτ μμον
: εβολθεν ηεννοβι.

* Shere tef anastases, etaf tonf ivol gen nie ismoe-
oet, sha intef sotie immon, ivol gen nen novi.

* شيري تيف أنا سطاسيس : إيظاف طونف إيفول حين ني
إثمواوت : شا إنتيف سوتي إمامون : إيفول حين نين نوفي .

* Gegroet zij Zijn Verrijzenis, toen Hij is verrezen
uit de dood, om ons te verlossen, van onze zonden.

* السلام لقيامته : لما قام من بين الأموات : لكي يخلصنا : من
خطايانا .

Feestelijke verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي



* Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ ἠ̅σα̅φ̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅ο̅ο̅ϑ̅ : ἠ̅θ̅ο̅ϑ̅ ἠ̅θ̅ο̅ϑ̅
πε̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅: θ̅εν̅ ο̅υ̅θ̅ϑ̅ πο̅σ̅τα̅σι̅ς ἠ̅
ο̅υ̅ω̅τ̅: τ̅ε̅ν̅ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἠ̅μ̅ο̅ϑ̅ τ̅ε̅ν̅†̅ω̅ο̅ϑ̅ ν̅α̅ϑ̅.

* Iesoës pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواوت : تين أواوشت إمموف
تين تي اوواؤناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

أرباع الناقوس الفريحي Feestelijke verzen van de cimbalen



* Πορρο ἄτε †ζιρηνη : μοι
ναν ἄτεκζιρηνη : σεωνι ναν ἄτεκ
ζιρηνη : χα νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبورو إنتي تي هيريني : موى نان إنتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا
خطايانا.

أرباع الناقوس الفريحي Feestelijke verzen van de cimbalen



* Σωρ εβολ ηνιχαχι : ητε
† εκκλησια : αρισοβτ ερος : ηνεσκια
ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلى الأبد.

أرباع الناقوس الفريحي Feestelijke verzen van de cimbalen



* Εμμανουηλ Πεννοητ : ζεν τενωητ
τνοτ : ζεν π̀ωοτ ἕτε Πεφιωτ : νεα
Πιπνα̅ ε̅θ̅ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : حين تين ميتى تينو : حين إِب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثوؤأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.

أربع الناقوس الفريحي Feestelijke verzen van de cimbalen



* Ἐτεφεσμοε ερον τηρεν : ἔτεφε
τορβο ἠνενηητ : ἔτεφεταλβο ἠνιωωνι
: ἔτε νενηψυχη νεα νενηωα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .

Feestelijke verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي



* ΤΕΝΟΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧ̄Σ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
ΧΕ (ΔΑΚΤΩΝΚ) ΔΑΚΩΨ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (ak tonk)
sootie emmon.

* تين اووشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنفما إثواب : جي (أك طونك) أك سوتى إممون.

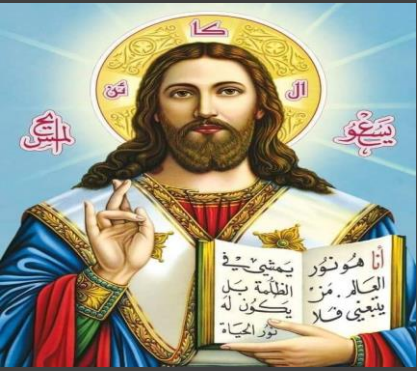
* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
Geest: want U bent (Verrijzen) en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (قُمت)
وخلصتنا.



Introdunctie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενος Ἀμην
Ἀλληλοῖα .

Gen Piegristos Iesoos Pentshois Amien
allelouja .

خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

Door Jezus Christus onze Heer Amen
Halleluja.

بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : απιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوأويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο ὑΠοσ ε̅ρηι ε̅χων : ἵτερεροῦναι νεμ
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτερεχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.**

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ⲣⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : Ⲣⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲁ :
Ⲣⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲑⲟⲧ : ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ
Ⲣⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

ⲧⲓ ⲃⲁⲣⲧⲓⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲧⲓ ⲧⲓⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥ ⲓⲧⲟⲩⲱⲃ : ⲧⲓ ⲓⲃⲣⲟⲥ
ⲧⲁⲧⲓⲥ ⲓⲧⲓ ⲧⲓⲛ ⲑⲟⲧ : ⲓⲧⲓ ⲓⲃ ⲓⲛⲟⲥ ⲓⲧⲓ ⲧⲓ ⲙⲓⲧ ⲣⲟⲙⲓ.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
voorspraak van het menselijk geslacht,**

ⲁⲓⲧⲏⲁ ⲉⲑⲑⲣⲁⲁ ⲙⲣⲓⲙ : ⲱⲁⲑⲉ ⲓⲁⲗⲏⲉ : ⲁⲓⲓⲑⲓⲥⲉ ⲓⲧⲧⲓⲑⲓⲉ ⲁⲙⲓⲛⲉ : ⲁⲓⲓⲛⲥ
ⲃⲓⲧⲣⲓⲉ.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Π̄χc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πρωτωου ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἑπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἡτεψηχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
لنا خطايانا.



Een Doxologie voor het feest van de Annunciatie

ذو كصولوجية عيد البشارة
المجيد



* Ἦεν πιάβοτ ἔμμαχοοτ : ἀπορωρη
ἠ΄αβρηλ : ἕεν πιερατζελιον εθοταβ :
αφριγεννοτη ἔΜαρια.

* Gen pie a-vot emmah sooe, av oe-oorp en
Gabriël, gen pie evankhelion eth-oewab, af hie
shennoefie em Maria.

* خين بي أفوت إمّاه سواؤ : أف أوأورب إن غبرييل : خين بي إف
أنجيلون إثواب : أف هي شين نوفي إماريا.

* In de zesde maand nu, werd de engel Gabriël gezonden,
volgens het Heilige Evangelie, en verkondigde aan Maria.

* في الشهر السادس: أرسل غبريال : وبشرّ مريم : كما في الإنجيل
المقدس .

* Ἀποστορπ ἡ Γαβριηλ : ἀγγελιακονιν ἠπιουχαι :
ἀποστορπ ἠπιβωκ ἡ ἀσωματος: ψα Ἰπαρθενος
ἡ ἀτθωλεβ.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, af er ziakonien em pie
oe-khai, av oe-oorp em pie vook en asoomatos, sha
tie parthenos en at-thooleb.

* أف أوأورب إن غبرييل : أف إيرذياكونين إمبى أوجاي : أف
أوأورب إمبى فوك إن أصوماطوس : شاتي بارثينوس إن أتتوليب .

* De engel Gabriël, de dienaar van de verlossing, de
onlichamelijke dienaar, werd gezonden tot de
onbevleete Maagd.

* أرسل غبريال : خادم الخلاص : أرسل العبد غير الجسدانى : إلى
العذراء غير الدنسة .

* Ἀποῤωρπ ἠΓαβριηλ : ἀϑτοϑνοσTEN ᾔDEN
πιθωζεμ μβερι : ἀτοϑωρπ ἠπιελεϑθερος : ψα
† ἄλοϑ ἠσεμνε.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, af toe nos-ten gen pie
thoohem em verie, av oe-oorp em pie e-lev-theros,
sha tie a-loe en semne .

* أ ف أو اورب إن غبرييل : أفتونوس تين خين بي ثوهيم إمفيري :
أ ف أو اورب إمبي إيلفتيروس : شاتي آلو إن سيمني.

* De engel Gabriël werd gezonden, hij heeft ons
opgewekt door de nieuwe roeping, de vrijmoedige
werd gezonden, tot de reine jonge vrouw.

* أرسل غبريال : وأقامنا بالدعوة الجديدة : أرسل الحرّ : إلى الفتاة
العفيفة .

* Ἀποτοωρπ ἠΣαβριηλ: ἐσεβτε Πινηυφιος ἔμμη:
αποτοωρπ ηΣαβριηλ: ψα παλατιον ἔπβισιικον.

* Av oe-oorp en Gabri-iel, esebte pie niemfios emmie, av oe-oorp en Gabri-iel, sha palation em ep tshie-siekon.

* أف أوأورب إن غبرييل : إسيبتي بي نيم فيّوس إممي : أف
أوأورب إن غبرييل : شا بالاتيون إم إبتشيسي كون .

* De engel Gabriël werd gezonden, ter voorbereiding voor de ware Bruidegom, de engel Gabriël werd gezonden, tot het verheven paleis.

* أرسل غبريال : ليهيئ الخدر الحقيقي : أرسل غبريال : إلى
البلاط العلوى .

* ΟΥΑΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΨΦΗΡΙ : ΟΥΟΖ ΑΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΕΤΒΟΟΙ
: ΧΕ ΠΙΛΟΖΟΟ ΝΤΕ ΦΙΩΤ : ΔΑΨΩΠΙ ΝΕΑ ΝΙΡΩΑΙ.

* Oe miestierion en eshfierie, oewoh em
parazokson etshosie, zje pie loghos ente Efjoot,
af shoopie nem nie roomie.

* أُوْمِيسْتِيرِيُونِ إِنْ إِشْفِيرِي : أُوُوهُ إِم بَارَادُوكْسُونِ إِتْتَشُوسِي
: چِي بِي لُوغُوسِ إِنْتِي إِفِيُوتِ : أَفْشُوبِي نِيْمِ نِي رُومِي .

* Een wonderbaarlijk mysterie, een een verheven
paradox, want het Woord van God, is onder de
mensen gekomen.

* سر عجيب : ومُعجب مرتفع : لأن كلمة الآب : صار مع
البشر .

* Ἰενοῦωψτ ἔμμοϕ τεντῶοϕ ναϕ : νεμ
Πεϕιωτ ἡατψταζοϕ : νεμ Πιπνεϕμα ἔπαρακλήτον :
χε αϕι̇ αϕσωτ̇ ἔμμον.

* Ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf, nem Pefjoot en at
esh-tahof, nem pie Pnevma em Paraklieton, zje af-ie af
sootie emmon.

* تين اواوشت إمموف تين تي اوأوناف : نيم بفيوت إن أت
إشطاھوف : نيم بي ابنيقما إم باراكيلتون : چي أف إي أفسوتي إممون

* Wij aanbidden en verheer-lijken Hem, met Zijn
Onbevattelijke Vader, en de Geest de Parakleet, want Hij
is gekomen en heeft ons verlost.

* نسجد له ونمجده : مع أبيه غير المُدرك : والروح المعزّي : لأنه
أتى وخلصنا .



Een Doxologie voor het Kerstfeest

ذوكصولوجية عيد الميلاد
المجيد



Τοτε ρων αρωοζ ηραυι : οτοζ πενλας
ζεν οθεληλ : γε Πενος Ιης Πχς :
αρωαααζ ζεν Βηθελεμ.

To-te ron af moh en rashie, oewoh pen las gen oe
theliel, zje Pentshois Iesoos pie Egrestos, av masf
gen viethle-em.

توتي رون أفموه إن راشي : اووه بين لاس خين اوثيليل : جي بين
تشويش إيسوس بخرستوس : أف ماسف خين فيثلييم.

Onze mond is gevuld met lachen, en onze tong met gejuich,
want onze Heer Jezus Christus, is geboren in Bethlehem.

حينئذ إمتلاً فمنا فرحاً : ولساتنا تهليلاً : لأن ربنا يسوع المسيح : ولد
فى بيت لحم .

Χερε τβακι ἠΠεννοητ : ἵπολις ἠτε νηετονθ
: φιλάνθρωπι ἠνιδικεος : ετε θαι τε Ἰληη.

Shere tie vakie em Pennoetie, et polies ente nie et
oon-g, ef ma en shoopie en nie ziekeos, e-te thai te
Jerosaliem.

شيري تي فاكى ام بين نوتى : ات بوليس انتي ني اتونخ : افما
ان شوبى ان ني ذيكىوس : ايه تي تاى تي يروساليم .

Wees gegroet o stad van onze God, de stad van de
levenden, het huis van de rechtvaardigen dat is
Jeruzalem.

السلام لمدينة إلهنا : مدينة الأحياء : مسكن الصديقين : التي
هى اورشليم .

Χερε νε ὦ Βηθελεεμ : ἄπολις ἠνιπροφητης : νη
ετατερπροφητεριν : εθβε πχινωιςι ἠεωμανοτηλ.

Shere ne o Viesle-em, et polies en nie eprofieties,
nie etav er eprofietevien, ethve ep zj-ien miesie en
Emmanoe-iel.

شيري ني او فيثلييم : ات بوليس ان ني ابروفيتيس : ني ايطا
اير ابروفي تيفين : اثفي ابجين ميسي ان امانويل .

Wees gegroet o Bethlehem, de stad van de profeten,
die geprofeteerd hebben, over de geboorte van
Emmanuël.

السلام لك يا بيت لحم : مدينة الأنبياء : الذين تنبأوا : عن ميلاد
عمانويل .

Ἀπιοῦωινι ἠταφῆμι : ἀσῆαι νὰν ἕων ἔφοοῦ : θεῖν
†παρθενος Μαριαμ : †ψελετ ἠκαθαρος.

**A-pie oe-ooinie enta ef mie, af shai nan hoon
em fo-oe, gen tie parthenos Mareejam, tie
shelet en katharos.**

آبی اوواؤینی انطا إفمی : أفشای نان هون إمفواؤ : خین تی
بارثینوس ماریام : تی شیلیت إن کاتاروس .

**Het Ware Licht, scheen vandaag over ons, uit de
Maagd Maria, de reine Bruid.**

اليوم أشرق لنا : نحن أيضا النور الحقيقي : من مريم العذراء
: العروس النقية.

Μαρία ἀσμιε ἡ Πενσωρ : πιαριωαι ἡ ἀγαθος : ἔεν
Βηθεεεαι ἡ τε Ἰουδαεα : κατα νισωη ἡ τε νιπροφητης.

Mareeja as miesie em Pensootier, pie mai roomie
en aghathos, gen Viesle-em ente tie Joeze-a, kata
nie esmie ente nie eprofieties.

ماريا أس ميسى إم بين سوتير : بي ماي رومي إن آغاثوس : خين
فيتلييم إنتي تي يوزي آ : كاذا ني إسمي إنتي ني إبروفيتيس .

Maria baarde onze Verlosser, de Goede
Menslievende, te Bethlehem in Judea, volgens de
uitspraken van de profeten.

مريم ولدت مخلصنا : محب البشر الصالح : في بيت لحم
اليهودية : كأقوال الأنبياء.

Ἡσαΐας πῖπροφητης : ωψ εβολ θεν ουρσμη ἠθεληλ :
χε εσεμισι ἠεμανοτηλ : Πενσωτηρ ἠαζαθος.

Iesa-eejas pie epro-fieties, oosh evol gen oe esmie en theliel, zje es e-miesie en Emmano-iel, Pensootier en aghathos.

إيسائياس بي إبروفيتيس : او ش إيفول حين او إسمى إن ثليل
: جيه إس إميسى إن إمانوئيل : بين سوتير إن آغاتوس.

Jesaja de profeet, riep met een stem van vreugde: “Zij zal baren Emmanuël, onze Goede Verlosser.”

أشعياء النبي : يصرخ بصوت التهليل قائلا : أنها تلد
عمانوئيل : مخلصنا الصالح.

Ιc νιφνοῦι εἰεοῦνοϋ : νεω πκαχι θεληλ : χε δσωιϋ
ναν νεωμανογηλ : ἄνον θα νιχριϋτιἄνοϋ .

Jis nie fie oe-wie ev e-oe nof, nem ep kahie theliel,
zje as miesie nan en Emmanoe-iel, anon ga nie
egrestianos.

يس ني فيووى إف إي اونوف : نيم إبكاهى ثليل : جي
أسميسى نان إن إمانوئيل : أنون خانى إخرىستيانوس.

Zie, de hemelen verheugen zich, en de aarde
verblijdt zich, want zij baarde Emmanuël voor ons,
de Christenen.

ها السموات تفرح : والأرض تتهلل : لأنها ولدت لنا عمانوئيل
: نحن معشر المسيحيين .

Εθε φαι τENOι ἠραμαο̃ : θεN ΝΙΑ̃ΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ :
θεN ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ : ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΛ.

Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-
iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho
emmos zje allieloeja.

إثفي فاي تين اوى إن راما او : خين ني آغاثون إتجيك إيفول
: خين اوناحتى تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven, en
zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

من أجل هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل :
قائلين هليلويا .

Ἀλλ̄ ἄλλ̄ : ἄλλ̄ ἄλλ̄ : Ἰη̄ς Χ̄ρ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄Φ̄τ̄ : ἀρ̄μᾱσ̄σ̄ϗ̄
β̄εν Βη̄θ̄λε̄εμ̄.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoës
Piegristos Epshierie em Efnoetie, avmasf gen
Bietle-em

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخرستوس
إبشيري إم إفتوتي : أفماسف خين فيثلييم .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is geboren in
Bethlehem.

هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : وُلد في
بيت لحم .

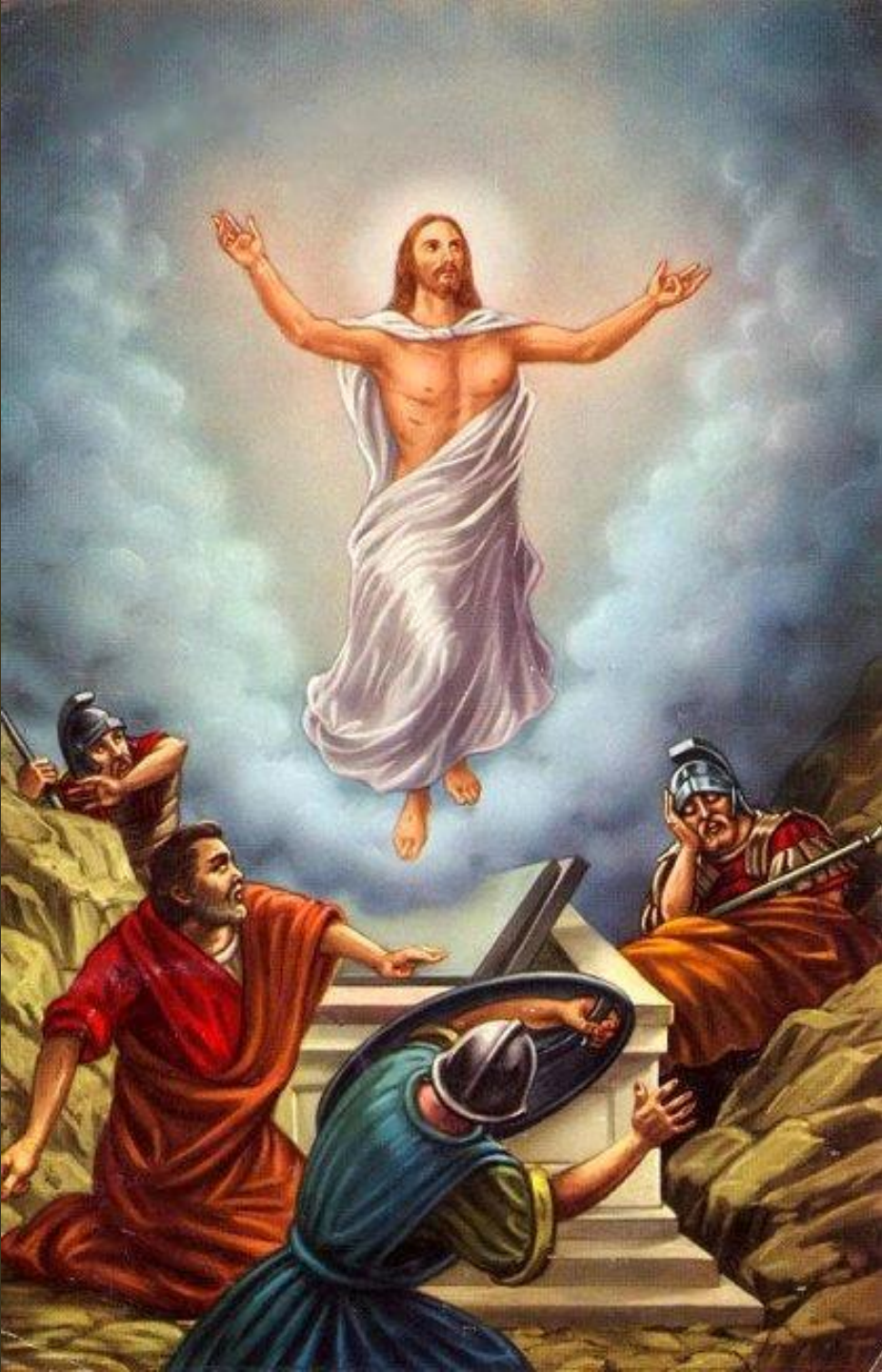
Φαι ερε πιωοο ερπρεπι ναφ : νεμ πεφιωτ ηαταθος
: νεμ πιπνευμα εθρ : ισxen τνοο νεμ ψα ενεε.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى ايرى بى اوواو اير ابريبى ناف : نيم بيف يوت ان
آغاتوس : نيم بى ابنفما ائواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع ابيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



Een doxologie voor het Verrijzenisfeest

ذوكصولوجية القيامة



Τοτε ρων ακμοε ηραυι : οτοε πενλαε
δεη οθεληηλ : χε Πενοε Ιηε Πχε :
αϑτωνϑ εβολ δεη ηηεθωοτ.

Tote ron af moh in rashie, oewoh pen las gen oesiel, zje Penshois Iesoës pie Igristos, af tonf ivolgen nie ismoe-oet.

توتي رون أفموه إن راشي : اووه بين لاس خين او ثليل : جي بين تشويس إيسوس بخرستوس : أفطونف إيفول خين ني إثمؤوت.

Dan zijn onze lippen met vreugde vervuld, en onze tongen met blijheid, want onze Heer Jezus Christus, is verrezen uit de dood.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً : ولساننا تهليلا : لأن ربنا يسوع المسيح : قام من بين الأموات.

Δοκωρϭ ἀφ' αὐτοῦ θεοῦ τεκχομ : ἀϭθρεπ-
 ωνη ερορωινι ερον : ἵθοϭ ον φηεταϭϭενϭαϭ : ἐνι μα
 ετσαπεϭτ ἀπκαλι.

Af korf im ifmo gen tef khom, af isre ip on-g er oe-
 oinie iron, insof on fie etaf shen shaf, e-nie ma et sa
 pe-siet im ip kahi.

أفكورف إم إفمو خين تيف جوم : أف إثري إبوئخ إير أوأوويني إرون
 : إنتوف اون في إيطاف شيناف : إيني ما إتصابي سيت إم إبكاھي.

Hij overwon de dood door Zijn macht, en Hij liet
 het leven over ons schijnen, Hij is het die afdaalde,
 naar de lagere delen van de aarde.

بقوته أبطل الموت : وجعل الحياة تضي لنا : وهو أيضاً الذي مضي :
 الي الأماكن التي أسفل الأرض.

ΠΙΛΛΝΟΥΤ ΝΤΕ ΑΛΛΕΝΤ : ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΡΖΟΥΤ :
 ΑΥΤΑΚΟ ΝΝΙΝΑΚΖΙ ΑΦΜΟΥ : ΑΠΟΥΥΧΕΛ
 ΧΟΛ ΝΑΛΟΝΙ ΑΛΟΥ.

Nie im noet inti amentie, af nav irof af er hotie, af
 ta-ko in nie nak hi im if mo, im po ish zjem khom
 in a-monie immof.

ني إمنوت إنتي آمينتي : أفناف إيروف أفئير هوتي : أفطاكو إن ني
 ناكهي إم إفمو : إمبو إشجيم جوم إن آموني إمموف.

De wachters van de Hel, zagen Hem en werden
 bevreesd, Hij vernietigde de angel van de dood, en
 Hij werd er niet door gegrepen.

بوابو الجحيم : رأوه وخافوا : وأهلك طلقات الموت : فلم تستطع أن
 تمسكه.

ΑϞϩομϩεμ ΝΖΑΝΠΡΛΗ ΝΖΟΜΤ:ΑϞΚΩΨ ΝΖΑΝΜΟΧΛ
ΟΥϞ ΜΒΕΝΙΠΙ : ΑϞΙΝΙ ΝΝΕϞϞΩΤΠ ΕΒΟΛ : ϩΕΝ ΟΥΟΥΝΟϞ
ΝΕμ ΟΥΘΕΛΗΛ.

Af gom gem in han pilie in ihmot, af kosh in han
mok los im ve ni pie, af i-nie in nef sotp ivol, gen oe
oe-nof nim oe-seliel.

أف خوم خيم إنهان بيلى إن إهموت : أفكوش إنهان موخلوس إمفي
نيبي : أف إيني إن نيف سوتب إيفول : خين أوأو نوف نيم أو ثليل.

Hij vernietigde de koperen poorten, en brak de ijzeren
sloten, en Hij nam Zijn uitverkorenen weg, met verblijding
en vreugde.

سحق الأبواب النحاس : وكسر المتاريس الحديد : وأخرج مختاريه :
بفرح وتهليل.

Een doxologie voor het Verrijzenisfeest

ذوكصولوجية عيد القيامة

Δοξολογία ἐπιτίσι νεμαχ : ἐξοῦν ἐνεφμαδνευτον :
αχναχμοῦ εθεε πεφραν : αχοῦωνη ντεφχομ
νωοῦ εβολ.

Af o-lo ie e-pet shisie nie mav, iegon e-nef ma in
emton, af nahmo esve pef ran, af oe-onh intef khom
no-oe ivol.

أف أولو إبتشيسي نيماف : إيخون إينيف ما إن إمطون :
أفناهمو إثفي بيفران : أف أواونه إنتيف جوم نواؤ إيفول.

Hij hief ze met Hem op, naar Zijn plaats van rust, en redde
ze in Zijn Naam, Hij openbaarde aan hen Zijn kracht.

وأصعدهم معه : إلي العلو إلي مواضع راحته : خلصهم لأجل
إسمه : واظهر قوته لهم.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΝΡΑΜΑΟ : ΘΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ :
 ΘΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ : ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΛ.

**Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-
 iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho
 emmos zje allieloeja.**

إثفي فاي تين اوى إن راما او : خين ني آغاثون إتجيك إيفول
 : خين اوناحتى تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

**Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven,
 en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.**

من أجل هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل :
 قائلين هليلويا .

Een doxologie voor het Verrijzenisfeest

ذوكصولوجية عيد القيامة

Α̅λ̅ α̅λ̅: α̅λ̅ α̅λ̅: Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς πο̅τρο̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅ο̅υ̅:
α̅ϗ̅τ̅ω̅ν̅ϗ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅ο̅υ̅τ̅.

Esve fai ten oi in rama-oe, gen ni aghason et zj-iek
ivol, gen oe-nahtie ten er ipsalien, en kho immos zje
Ellieloje.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ابورو انتي اب
اواؤ : افظونف ايفول حين ني اثمؤوت.

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jesus
Christus de Koning van de glorie, is verrezen
uit de dood.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام
من بين الأموات.

Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ η̄ᾱτᾱθος
: νεμ πιπνευμα εθϋ : ιϷεν †νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot
en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis
zjen tie noe nem sha eneh.

فاى ايرى بى اوواؤ اير ابريى ناف : نيم بيىف يوت ان
آغاتوس : نيم بى ابنفما ائواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع ابيه الصالح : والروح القدس :
من الآن وإلى الأبد.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ερε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إیری سومس إيجون : خین نی ما إئتشوسى إیطاریکی
إنخیتو : أوتین شويس إن نیب تیرین تی ثیوٹوکوس : إتوی إم بارثینوس
إنسیو نیفین.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* کونی أنتِ ناظرة علينا : فی المواضع العالیة التي أنتِ کائنة فیها : یا سیدتنا
کلنا والدة الإله : العذراء کل حین.

* Ματθαιο ἁφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡ-
τεφωλι ἡηαιθιαι εβολ-ζαρον: ἡτεφσεμνι ηαν
ἡτεφζιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη νάληθινη :
 χερε πωορωορ ντε πενζενος : ἀρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
 ولدت لنا عمانويل.

* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεϋχα νεννοβι ναλν ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح :
ليغفر لنا خطايانا.



**De Psalm van de Rondgang
voor het Verrijzenisfeest
(de Tawwaf)**

مزمور طَوَّاف باكر



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Α̅Λ̅ α̅Λ̅ : Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς Υ̅ι̅ος τ̅ης Π̅α̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς :
α̅ν̅θ̅ι̅ς α̅ρ̅ξ̅εν̅ τ̅η̅ς Πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς :
Α̅σ̅μα̅ς α̅ς̅ η̅ Ν̅ε̅ε̅ τ̅η̅ς Πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς :

Allieloeja allieloeja, Iesoës Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie sareks gen tie parthenos.

الليلويا الليلويا : ايسوس بي اخرستوس ابشيري ام افنوتى : افتشى
صاركس خين تي بارثينوس : اسماسف انجي تي بارثينوس :

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, heeft het vlees aangenomen uit de Maagd, en is geboren uit de Maagd,

الليلويا الليلويا يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء، وُلد من العذراء .



ἄντε Βηθλεεμ ἵνα ἡγορευθῆ :
ἀφ᾽ τῶν ἑβδὼν ἡμερῶν : ἄντε
πνεύματος ἁγίου : ἀλλ᾽ ἀλλ᾽.

gen viethlee-eem ente tie Joeze-a, af tonf ivol gen
nie ismoe-oet gen pie eho-oe im mah shomt,
allieloeja allieloeja,

خين فيث ليئيم انتي تي يوذي آ : أفطونف إيفول خين ني إثمواوت :
خين بي إيهواو إماماه شومت : الليلويا الليلويا .

te Bethlehem in Judea, en is verrezen uit de dood op
de derde dag, Halleluja Halleluja,

فى بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية، قام من بين الأموات فى اليوم
الثالث، الليلويا الليلويا .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Αἰ ἁἰ ἁἰ ἁἰ : Ἰησ Πχς Πωηρι
ἠΦ† : αϥβιϥαρζ ϑεν †παρθενος.

Allieloeja allieloeja allieloeja allieloeja, Iesoos
Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie
sareks gen tie parthenos.

الليويا الليويا الليويا الليويا : ايسوس بي اخرستوس ابشيري ام
افنوتي : افتشى ساركس خين تي بارثينوس .

Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus
de Zoon van God, heeft het vlees aangenomen uit de
Maagd.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : تجسد
من العذراء .



Ασμασφ ηνε τπαρθενος : θεν Βηθ-
λεεμ ητε τιορδεα : ασητωνη εβολ θεν
νηεθωωοτ : θεν πιεχοοτ μμασφωομτ.

acmasf in-zje tie Parthenos, gen viethlee-eem
ente tie Joeze-a, af tonf ivol gen nie ismoe-oet
gen pie eho-oe im mah shomt,

أسماسف إنجي تي بارثينوس : خين فيث ليئيم إنتي تي يوذي آ :
أفطونف إيفول خين ني إثمواوت : خين بي إيهواو إماماه شومت.

Geboren uit de maagd, te Bethlehem in Judea, is
verrezen uit de dood op de derde dag

وُلد من العذراء : في بيت لحم اليهودية : قام من بين الأموات : في
اليوم الثالث.



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغاتوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.



Χε εἰςμαρωοῦτ ἴχε φῖωτ νεμ πῶηρι :
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘῸ : Τ Τριας ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ
 : ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἄμος ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΣ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

آمين كيرى ايسون كيرى ايسون كيرى ايسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἈΛ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amen allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیلویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμοσ : χε ω
Πενος Ιησ Πχς : Πωηρι εφτ :
αφβιααρζ δεν τπαρθενος :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois
Iesoes Piegristos,

تين اوش ايفول انجو ايموس : جي اوبين شويس ايسوس بي
اخرستوس ابشيري ام افنوتي : افتشى صاركس خين تي بارثينوس.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus, de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd.

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .



Ασμασφ ἴνε παρθένοσ : ᾔεν
Βηθλεεμ ἴτε Ἰουδαεᾶ : ἀφτωνη ἐβολ
ᾔεν νηθεμωοῦτ : ᾔεν πιεζοοῦτ ἔ
μαζωοῦτ .

acmasf in-zje tie Parthenos, gen viethlee-eem ente
tie Joeze-a, af tonf ivol gen nie ismoe-oet gen pie
eho-oe im mah shomt,

أسماسف إنجي تي بارثينوس : خين فيث ليئيم إنتي تي يوذي آ :
أفطونف إيفول خين ني إثمواؤت : خين بي إيهواؤ إماماه شومت .

Geboren uit de maagd, te Bethlehem in Judea, is
verrezen uit de dood op de derde dag.

وُلد من العذراء : في بيت لحم اليهودية : قام من بين الأموات : في اليوم الثالث .



Σωτῆ ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κῤῥιε ἐλεησον :
 κῤῥιε ἐλεησον : κῤῥιε ἐγλοσηον ἄμην
 : εμοῦ εροι εμοῦ εροι : ις τμετανοιά : χω
 νηι ἐβολ χω ἔπιεμοῦ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
 Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
 metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون
 آمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
 dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
 المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .



Een hymne Ep oero

نحن إِبُورُو



* Πορρο ντε τζιρηνη : μοι
ναν ντεκζιρηνη : σεωνι ναν ντεκ
ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر لنا
خطايانا.



* Σωρ εβολ ηνιχαχι : ητε
† εκκλησια : αρισοβτ ερος : ηνεσκια
ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور ايفول ان ني جاجى : انتي تي اكليسيا : آرى سوبت
ايروس : ان نيسكيم شا اينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلى الأبد.



* Εμμανουηλ Πεννοητ : ζεν τενωητ
τνοτ : ζεν πωοτ ητε Πεφιωτ : νεα
Πιπνα εθτ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : حين تين ميثى تينو : حين اب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.



* Ἦτε εἰς μὲν ἐρον τῆρεν : ἢ τε εἰ
τοῦ βο ἢ νενηζητ : ἢ τε εἰ ταλβο ἢ νιψωνι
: ἢ τε νενηψῆχη νεα νενησωμα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* ΤΕΝΟΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧ̄Σ : ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
 ΧΕ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΨ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (ak tonk)
 sootie emmon.

* تين اووشت ايموك اوبي اخرستوس : نيم بيك يوت ان اغاثوس :
 نيم بي اينفما اثواب : جي (اك طونك) اك سوتي ايمون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
 Geest: want U bent (Verrijzen) en heeft ons verlost.

* نسجد لك ايها المسيح : مع ابيك الصالح : والروح القدس : لانك (قمت)
 وخلصتنا.





De Voorbeden

الهيئات

مريم جرجس



ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا : انتي تي ثيوطوكوس اثواب ماريا :
ايتشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .



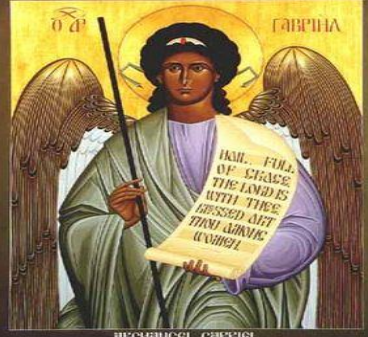
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΑΛ
ΠΙΣΤΗΣ ΝΉΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
Μιχαηλ παρχων ηηαηιφηοι : Πβοις
αριζμοτ ηαν απιχω εβολ ητε ηεννοβι.

Hiten nie ipresveeje inti pie sal pisties in tie anastasies
Micha-iel ip ar gon in na nie fie o-wie, Eptshois arie
ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي صالبتيس انتي اناسطاسيس ميخائيل
اب آرخون ان نا نيفيووي : ايتشويس آري ايموت نان امبي كو ايفول
انتني نين نوفي .

Door de voorspraken van de verkondiger van de
verrijzenis, Michaël het hoofd van de hemelsen, o Heer,
schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات : مبوق القيامة ميخائيل رئيس الملائكة : يارب : انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗ-
ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ ΓΑΒΡΗΛ ΠΙΦΑΙ-ΥΕΝΝΟΥΤΙ
:ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie presvia ente pie arshie ankhelos eth-oewab
Ghabreej-iel pie fai shennoefie, Eptshois arie ehmot
nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي ارشي انجيلوس ائوواب غبريل بي فاي
شين نوفي : ايتشويس آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين
نوفي.

Door de voorspraak van de heilige aartsengel Gabriel, de
Boodschapper, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

voor alle Hemelingen

للسمائيين



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥΨ ΝΑΡΧΗ
ΑΖΤΕΛΟΣ ΝΕΛ ΝΙΤΑΖΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresveeja ente pie shashf en arshie
ankhelos nem nie taghma en e-poeranion, Eptshois
arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي شاشف ان ارشي انجيلوس نيم ني طغما
ان ايورانليون : ايتشويس آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Hieten nie epresveeja ente pie shashf en arshie ankhelos
nem nie taghma en e-poeranion, o Heer, schenk ons de
vergifenis van onze zonden.

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغعات السمائية : يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ : ΤΣΑΡΩΟΥΤ
ΙΩΧΗΦ ΠΙΖΑΜΨΕ ΝΕΛ ΘΗΕΘΥ ΣΑΛΩΜΙ :
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie ev shie ente nie gelloi, et esmaroo-oet Joosief pie ham shee nem thie eth-oe-wab Salomie, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هیتین نی إفشی إنتی نی خیلوی إت إسمارواوت یوسف بی هامشی
نیم تی إٹوواب سالومی : إبتشویس آری إهموت نان إمبی کو إیفول إنتی
نین نوفي .

Door de voorbede van de gezegende ouderlingen, Jozef de timmerman en de heilige Salome, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار و القديسة سالومي : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.



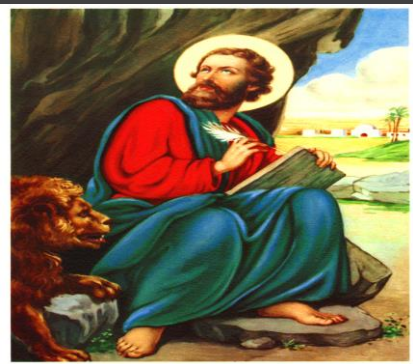
ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΟΣ ΝΙΟΪ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΝΕΛ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC : ΠΒΟΙC
 ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente na tshois en jotie en apstolos
 nem epsepie ente nie mathieties, Eptshois arie ehmot
 nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشى إنتي ناشويس إنيوتى إن أبوسطولوس نيم إيسيبى
 إنتي ني ما ئيتيس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van mijn meesters en vaders de
 apostelen, en de overige discipelen, o Heer, schenk ons de
 vergiffenis van onze zonden.**

بصلوات سادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ : يارب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.



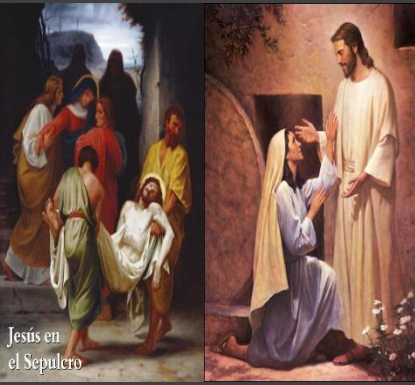
ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ Ν
ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente pie the-o rie mos en ev
ankhelesties Markos pie apostolos, Eptshois arie ehmot
nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي بي ثيوريموس إن إف أنجيليستيس ماركوس بي
أبوسطولوس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Hiten nie ev shie inti nie esmie nie romie in teleejos Josief
nim Nikodimos nim tie akheeje Mareeja tie Makhdalinie,
o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات ناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΩΗΙ ΝΙΡΩΩΙ ΝΤΕΛΙΟΣ
ΙΩΣΗΦ ΝΕΩ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΩ ΨΑΤΙΑ ΜΑΡΙΑ
ΨΑΤΔΑΛΙΝΗ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hiten nie ev shie inti nie esmie nie romie in teleejos Josief
nim Nikodimos nim tie akheeje Mareeja tie Makhdalinie,
Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفشي إنتي ني إثمى ني رومي إنتي ليوس يوسف نيم نيقوديموس نيم
تي آجيا ماريا تي ماجد ليني : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي
نين نوفي.

**Door de voorbeden van de rechtvaardige volmaakte mannen, Jozef
en Nicodimus en de heilige Maria Magdalena, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.**

بصلوات الصديقين يوسف و نيقوديموس و القديسة مريم المجدلية : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ Ξ
ΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente pie arshie ziakon et esmaro-oet
Stefanos pie shorp em martieros, Eptshois arie ehmot nan
em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني افشى إنتي بي أرشى ذياكون إت إسمارواوت إستيفانوس بي
شورب إم مارتيروس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de gezegende aartsdiaken,
Stefanus de eerste martelaar, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول الشهداء : يارب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΜΕΑΡΤΥΡΟΣ :
ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΤΕΟΡΤΙΩΣ : ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΔΝΑΤΟΛΕΟΣ
: ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ : ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ
ΝΙΦΑΙΑΤ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente nie athloforos em martieros pa tshois ep
oero Georgios, theodoros pi anatole-os, Filopatier Merkoerios,
ava Mina ente nie Fajat, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol
ente nen novie.**

هيتين ني إفشى إنتي ني أثلوفوروس إم مارتيروس باتشويس إبورو
جيورجيوس: ثيودوروس بي أناتوليوس: فيلوباتير ميرقوريوس: أفا مينا
إنتي ني فايات : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de overwinnende martelaren, mijn meester
koning Georgius, Theodorus Anatolius, Philopater Mercurius, abba
Mina van Bayad, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.**

بصلوات المجاهدين الشهداء سيدي الملك مارجرس : محب الآب مرقوريوس : تادرس المشرقي : مارمينا
البياضى : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:
 ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΔΒΒΑ ΨΩΧΗ: ΝΕΜ ΔΒΒΑ
 ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΣΑΘ ΝΨΗΡΙ ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ :ΠΒΟΙΣ
 ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente nenjotie eth- oe-wab en zieke-os pie khorie eth-oe-wab ava Moosie, nem ava Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-oe, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي نين يوتى إثؤواب إن ذيكىؤس بي جوري إثؤواب آفا موسى نيم آفا أرسانيوس إبساح إنتى نى شيرى إن نى أورواو : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات أبائنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا موسى , والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor de heiligen van deze dag

لقديسي اليوم



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΉΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΘΥ
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ : ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΉΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente nie eth-oe-wab ente pai eho-
oe pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, Eptshois arie
ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.**

هيتين ني إفتى إنتي ني إثؤواب إنتي باى إيهواؤ بي اوواى بي
اوواى كاذا بيفران : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van de heiligen van deze dag, iedereen
bij naam, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze
zonden.**

بصلوات قديسى هذا اليوم كل واحد بإسمه : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΘ ΑΠΕΝΙΩΤ
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)
 : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et
 tajoet en arshie erevs papa ava (...), Eptshois arie
 ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه إبونخ ام بين يوت إطايوت إن أرشى ايرفس بابا
 آفا (...): إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze
 eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), o
 Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...): يارب انعم
 لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἄρεθ ἐπωνῶ ἀπενωιτ
 ετταιηοῦτ ἡδικεος ἀββα (...) πῖσκοπος
 : Πῶοις ἀριζῶοτ νᾶν ἀπιχω ἐβολ ἡτε
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en zieke-os ava (...) pie e-piskopos, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه ابونخ ام بين يوت إطايوت إن ذيكويس آفا (...)
 بي إيسكوبوس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم البار الأنبا (...) الاسقف : يارب انعم لنا
 بمغفرة خطايانا.



Ἰενοῦωϖτ ἔμοκ ὦ Πῡχς : νεμ
 Πεκιωτ νᾶζαθος: νεμ Ππνα εθρ : χε
 (ακι / ακτωνκ) ακωτ ἔμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie /
 ak tonk) ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم
 بي إبنفما إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
 heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت /
 قُمت) وخلصتنا.



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Χερε θεεταςχευ εμωτ Πωσ ωωπ
 νεμε : χερε θεεταςβι : ντεν
 πιαττελος : αφραωι απι κοσμος.

Shere thie etas zjem ehmot Eptshois shop ne-me, shere
 thie etas etshie, en te pie ankhelos, em ef rashie em pie
 kozmos.

شیری ٹی ایطاس جیم إهموت إیشویس شوب نیمی : شیرى ٹی
 ایطاس اتشی : إنتین بی أنجیلوس : ام إفراشی ام بی کوزموس.

Wees gegroet, u die genade gevonden heeft, de Heer is met
 u, wees gegroet, u die van de engel heeft aangenomen, de
 vreugde van de wereld.

السلام للتى وجدت نعمة : الرب معك : السلام للتى قبلت من الملاك : فرح
 العالم.



Χερε Βηθλεεμ : ἴπολις ἠνι
 προφητης : θεεταυμεσ Πχς ἠδης
 : πιμαρ Β ἠΔαα.

Shere viethlee-eem, et polies en nie epro-
 fieties, thie etavmes Piegristos en giets, pie
 mah esnav en Adam.

شيري فيث ليئيم : إت بوليس إن ني إبروفيتيس : ثي إيطاف
 ميس بخرستوس إنخيتس : بي ماه إسناف إن آدم.

Gegroet zij Bethlehem, de stad van de profeten,
 waar Christus geboren is, de tweede Adam.

السلام لبیت لحم : مدينة الأنبياء : التي ولد فيها المسيح الثاني.



Χερε τεφαναστασις : εταφτωνφ εβολ
θεν ηθεωωοτ : ψα ητεφωτ μμον
: εβολθεν ηεννοβι.

Shere tef anastases, etaf tonf ivol gen nie
ismoe-oet, sha intef sotie immon, ivol gen nen
novi.

شيري تيف أنا سطاسيس : إيظاف طونف إيڤول حين ني
إثمواوت : شا إنتيف سوتي إممون : إيڤول حين نين نوفي.

Gegroet zij Zijn Verrijzenis, toen Hij is verrezen
uit de dood, om ons te verlossen, van onze zonden.

السلام لقيامته ، لما قام من بين الأموات ، لكي يخلصنا ، من خطايانا.



Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως : ΝΕΜ
 Πεκιωτ ἠάσταθος : ΝΕΜ Πιπνᾶ εἶθ' : ΧΕ
 (ΑΚΤΩΝΚ) ακωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje (ak
 tonk) ak sootie emmon.

إك إسماروت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي (آك طونك) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (Verrijzen) en heeft ons
 verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (قُمت)
 وخلصتنا.



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Α̅Λ̅ α̅Λ̅ : Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς Π̅ω̅η̅ρι Ἐ̅φ̅η̅ :
α̅ϥ̅β̅ι̅ϥ̅α̅ρ̅ζ̅ δ̅εν ἴ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς :
Α̅ϥ̅α̅ϥ̅ η̅ξε ἴ̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς :

Allieloeja allieloeja, Iesoës Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie sareks gen tie parthenos.

الليلويا الليلويا : ايسوس بي اخرستوس ابشيري ام افنوتى : افتشى
صاركس خين تي بارثينوس : اسماسف انجي تي بارثينوس :

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van God, heeft het vlees aangenomen uit de Maagd, en is geboren uit de Maagd,

الليلويا الليلويا يسوع المسيح ابن الله تجسد من العذراء، وُلد من العذراء .



ἄντε Βηθλεεμ ἵνα ἡγορευθῆ :
ἀφ᾽ τῶν νεκρῶν ἐβόη ἄντε ἡγεθῆ : ἄντε
πνεύματος ἁγίου : ἀλλ᾽ ἀλλ᾽ .

gen viethlee-eem ente tie Joeze-a, af tonf ivol gen
nie ismoe-oet gen pie eho-oe im mah shomt,
allieloeja allieloeja,

خين فيث ليئيم انتي تي يوذي آ : أفطونف إيفول خين ني إثمواوت :
خين بي إيهواو إماماه شومت : الليلويا الليلويا .

te Bethlehem in Judea, en is verrezen uit de dood op
de derde dag, Halleluja Halleluja,

فى بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية، قام من بين الأموات فى اليوم
الثالث، الليلويا الليلويا .



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Α̅Λ̅ α̅Λ̅ α̅Λ̅ α̅Λ̅ : Ι̅Η̅ς Π̅Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρ̅ι
ἠ̅Φ̅† : α̅ϕ̅β̅ι̅σ̅α̅ρ̅ζ̅ θ̅ε̅ν̅ †π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς.

Allieloeja allieloeja allieloeja allieloeja, Iesoës
Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie
sareks gen tie parthenos.

الليويا الليويا الليويا الليويا : ايسوس بي اخرستوس ابشيري ام
افنوتي : افتشى ساركس خين تي بارثينوس .

Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus
de Zoon van God, heeft het vlees aangenomen uit de
Maagd.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : تجسد
من العذراء .



Ασμασφ ηνε τπαρθενος : θεν Βηθ-
λεεμ ητε τιορδεα : ασητωνη εβολ θεν
νηεθωωοτ : θεν πιεχοοτ μμασφωομτ.

acmasf in-zje tie Parthenos, gen viethlee-eem
ente tie Joeze-a, af tonf ivol gen nie ismoe-oet
gen pie eho-oe im mah shomt,

أسماسف إنجي تي بارثينوس : خين فيث ليئيم إنتي تي يوذي آ :
أفطونف إيفول خين ني إثمواوت : خين بي إيهواو إماماه شومت.

Geboren uit de maagd, te Bethlehem in Judea, is
verrezen uit de dood op de derde dag

وُلد من العذراء : في بيت لحم اليهودية : قام من بين الأموات : في
اليوم الثالث.



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغاتوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.



Σε εςμαρωοτ ηχε φιωτ νεμ πωηρι :
νεμ πιπνευμα εοτ : ττριας ετχηκ εβολ
: τενορωωτ μμοσ τενητωοτ νασ .

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



Aspasmos Adam

الأسبسمس الآدام



* Χερε θεταςχευ ζμοτ Ποτ ωωπ
νεμε : χερε θεταςβι : ντεν
πιαττελος : αφραωι απι κοσμος.

* Shere thie etas zjem ehmot Eptshois shop ne-me,
shere thie etas etshie, en te pie ankhelos, em ef
rashie em pie kozmos.

* شيرى ثي ايطاس جيم اهموت ايشويس شوب نيمي : شيرى ثي
ايطاس اتشى : انتين بي انجيلوس : ام افراشى ام بي كوزموس.

* Wees gegroet, u die genade gevonden heeft, de Heer is
met u, wees gegroet, u die van de engel heeft aangenomen,
de vreugde van de wereld.

* السلام للتي وجدت نعمة : الرب معك : السلام للتي قبلت من الملاك : فرح
العالم .



Χε αρωιαι ναν ηνοταλολο : ατη ναν
ηνοτωηρι : φηετ ερετεφαρχη: χη
ζιχεν τεφναζβι.

Zje av miesie nan en oe-aloe, av tie nan en oe
shierie, fie et er e-tef arshie, kie hiezjen tef nahvie.

جي أف ميسى نان إن اوآلو : أفتي نان إن اوشيري : في إت
إيري تيف أرشي : كي هيجين تيف ناهفي .

Want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven, en de
heerschappij rust, op zijn schouders.

Innawhoe wolidana lana waladan, o3tina ibnan, allazie rie a satiehie
3ala minkabayhie

إنه ولد لنا ولد : وأعطينا إينا : الذي رأسته : على منكبيه .



ἈΠ̄χ̄ς Πεννοῦτ̄ : τῶνϛ ἐβολ̄ δ̄εν
νηεθωοῦτ̄ : ἠθοῦ πε τὰπαρχ̄η : ἠτε
νηετὰρενκοτ̄ .

A pie Igristos Pennotie, tonf ivol gen nie
ismoeoet, insof pe it a parshie, inti nie etav
enkot.

آبي إخرستوس بين نوتي : طونف إيفول خين ني إث مواوت
: إنتوف بي إت أبارشي : إنتي ني إيطاف إنكوت .

Christus onze God, is verrezen uit de dood,
als eerste van hen, die ontslapen zijn.

المسيح إلهنا : قام من الأموات : وهو باكورة الراقدين .



* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՇ ԵՐՈՔ : ՆԵՍ
ՈՒՇԵՐՈՒԲԻՍ :

* Hiena enten hoos erok, nem nie
Sheroebiem,

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

* لكي نسبحك : مع الشارويم :

* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



* ΝΕΥ ΝΙCΕΡΑΦΙΥ : ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ
ΕΝΣΩ ΜΜΟC .

* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنوش إيفول إنجو إمموس .

* en de Serafim, roepende en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



* Σε χοραβ χοραβ χοραβ : Π̄̄̄
πιπαντοκ ρατωρ :

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,

* جي إكوؤاب إكوؤاب إكوؤاب : إبتشويس بي باندوكراتور :

* “Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
* قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-
dabet elkol,



* Ἐϕε νεμ πκαρι μερ εβολ : ζεν
πεκωοϝ νεμ πεκταιο.

* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

* إتفي نيم إبکاهی میه إیفول : خین بیک او او نيم بیک طایو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en
Uw eer.”

* السماء والأرض : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ka wa karamatoke.



* Τεν τιο εροκ ω Τς Θε :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατρια-
ρχς :

* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarshies,

* تين تي هو إيروك او إيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين
باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch,

* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-
jarkena,



* παπα αββα (...) πιαρχιερευς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

* بابا آفا (...) بی ارشی ایریفس : ما طاجروف هیجین بیف
إثرونوس .

* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئیسُ الكهنة : ثبته علي كرسیه .

* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala
Korsieh.



* Νεα περκεώρηρ ἠλιτοργος :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ :

* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بنيوت إثؤواب إن
ذيكؤوس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسولية : أينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah
abina almokaram el-bar,



* ἄββα (...) πῖεπισκοπος :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος .

* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

* آفا (...) بی ای بیسکوبوس : ماٹاچروف هیجین بیف
إثرونوس .

* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn
zetels.

* الأنبا (...) أسقُفنا : ثبته علي كرسية.

* elanba (...) oskofana (motranna), thabethoe 3ala
korsieh .



Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Ασρεκ νιφνοτι ἕτε νιφνοτι :
ασι εθμητρα ητπαρθενος : ασερρωμι ε
πενρητ : ψατεν φνοβι εμαρατς.

Af rek nie fie oe-wie ente nie fie oe-wie, af ie e-eth
mietra en tie parthenos, af er romie em pen rietie, sha
ten ef novie em ma vatf.

أفريك نيفيوى إنتي نيفيوى : أفئى إئى تميترا إنتى بارثينوس : أف
إيرومى إمبين ريتى : شاتين إفنوقى إم ماقاطف.

Hij neigde de hemelen der hemelen, en kwam tot de schoot
van de Maagd, Hij werd een mens aan ons gelijk, als enige
zonder zonde.

طأطأ سماء السموات : وأتى إلى بطن العذراء : وصار إنسانا مثلنا : ما خلا
الخطية وحدها.



Πρωις εβολθεν Φιωτ θαχωορ ηνιενων
τηροο : Ασμασφ ηχε ττορω εστοβ
ηχε τεπαρθενια.

Pie mie sie evol gen Efjoot ga khoo-oe en nie e-oon
tieroe, acmasf in-zje tie oero estob enzje te
parthenia.

بى ميسى إيفول خين إفيوت : خجواؤ إن نى إي اون تيرو : أسماسف
إنجى تى أوروو : إسطوب إنجي تيس بارثينيا .

De Geborene uit de Vader vóór alle tijden, De
koningin heeft hem gebaard en haar
maagdelijkheid bleef verzegeld.

المولود من الأب : قبل كل الدهور : وُلدته الملكة وبتوليته مختومة .



Δᾶ δᾶ δᾶ δᾶ : Ἰης Πχς ποτρο ἡ-
τε πωοῦ αἰτωνῆ ἐβολ ζεν νηεθωοῦτ
: Σωτ ἄμον οροζ ναι ναν.

Allieloeja allieloeja allieloeja allieloeja, Iesoes pie
Igristos ip oero inti ip o-oe af tonf ivol gen nie
ismoe-oet : Sotie immon oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس ابورو انتي اب
اواو : افظونف ايفول حين ني اسمواوت : سوتي ايمون اووه ناي نان.

Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja, Jesus Christus de
Koning van de glorie, is verrezen uit de dood : Verlos ons
en ontferm U over ons.

هليلويا هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ملك المجد : قام من
الأموات : خلصنا و ارحمنا .



Αξιος ἄξιος ἄξιος Κ̣η̣ριος σαβαωθ
: π̣λ̣η̣ρ̣η̣ς ὁ οὐρανός κε ἡ γ̣η̣ τ̣η̣ς ἁ̣ξ̣ι̣ᾶς
σοῦ Δοξ̣η̣ς .

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ایلی ریس
اواورانوس : کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.



Gebed van de Breking van De Zoon, voor de Feesten

قِسْمَةٌ لِلإِبْنِ تَقَالُ فِي الأَعْيَادِ
السَّيْدِيَّةِ : نُسَبِحُ وَنُجَدُّ إِلَهَ
الْأَلْهَةِ

نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ،
الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ، وَلِدَّتْهُ
فِي بَيْتِ لَحْمٍ.



وَإِذَا مَلَائِكَةُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِلرُّعَاةِ وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ
الْعَجِيبِ، فَاتُّوا وَنَظَرُوهُ.

Wij loven en verheerlijken de God der goden en de Heer der heren, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Maria; zij heeft Hem gebaard in Bethlehem. En zie, de engel van de Heer verscheen aan de herders en verkondigde hun Zijn wonderbaarlijke geboorte, en zij gingen naar Hem toe en zagen Hem.

الذي رأى المجوسُ نجمَه، فأتوا وسجدوا له وقدموا هدايا، الذي أتى إلى أرضِ مِصْرَ، ثم عادَ وسكَنَ فى ناصرةِ الجليلِ، الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البشرِ، بغيرِ خطيةٍ وحدهُ، الذي أتى إلى الأردنِ، وإعتمد من يوحنا السابقِ،

De Wijzen zagen Zijn ster en zijn gekomen om Hem te aanbidden en Hem geschenken aan te bieden. Hij, die gevlucht is naar het land Egypte en weer is teruggekeerd en is gaan wonen in Nazareth te Galilea. Die naar het beeld van de mensen geleidelijk is opgegroeid, maar alleen Hij was zonder zonde. Die naar de Jordaan is gekomen en gedoopt is door Johannes de Voorloper.

الذي صامَ عنا أربعين يوماً وأربعين ليلةً، بسرٍ لا يُنطق به ، الذي صيَّرَ الماءَ خمرًا بقوةِ لاهوتِهِ في عُرْسِ قانا الجليلِ ، الذي أعطى النَّظَرَ للعميانِ، وجعل العُرجَ يمشونَ، والشَّلَّ يمشونَ، والبُرصَ يطهونَ، والصمَّ يسمعونَ، والخرسَ يتكلمونَ، والشياطينَ يخرجونَ .

Die omwille van ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie. Die met de kracht van Zijn Goddelijkheid water heeft veranderd in wijn, op de bruiloft te Kana in Galilea. Die aan blinden het gezicht heeft geschonken, de lammen weer deed lopen, de kreupelen heeft geheeld, melaatsen heeft gereinigd, doven weer deed horen, stommen deed uitvaren.

الذي أقام ابن الأرملة بنائين، وابنة يايروس، الذي تجلى على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس، الذي أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام، الذي دخل أورشليم راكباً على أتانٍ وجحشٍ ابن أتانٍ مثل ملكٍ،

Die de zoon van de weduwe uit Nain heeft opgewekt en ook de dochter van Jairus. Die op de berg Tabor van gedaante is veranderd voor Zijn heilige discipelen, zodat Zijn gezicht straalde als de zon. Die Lazarus uit het graf heeft opgewekt na vier dagen, Die Jeruzalem is binnengetrokken, zittend op een ezel, met een veulen van een ezel, als een Koning.

الذي عاهد تلاميذه القديسين، وأعطاهم جسده المقدس
 ودمه الكريم، لغفران خطاياها، الذي صلب على الصليب،
 وسحق الشيطان، ووضع في القبر، وبعد ثلاثة أيام قام
 من الأموات، الذي رآه تلاميذه المختارون على بحر طبرية
 بعد قيامته المقدسة،

Die met Zijn heilige discipelen een verbond sloot en hun Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed heeft gegeven tot vergeving van onze zonden, Die gekruisigd is en de satan heeft verpletterd, en in het graf is gelegd en na drie dagen is verrezen uit de dood, Die door Zijn uitverkoren discipelen bij het meer van Tiberias werd gezien.

وبعد أربعين يوماً صعدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه الصالحِ، وأرسلَ لنا الروحَ المُعزِّيَ مثلَ ألسنةِ نارٍ، الذي علَّمَ تلاميذهُ المختارينَ والرسلِ القديسينَ، قائلاً لهم : متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا : **أبانا الذي فى السمواتِ ... الخ .**

En na veertig dagen is Hij ten hemel opgevaren en is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en heeft Hij ons de Trooster gezonden als tongen van vuur. Die Zijn uitverkoren discipelen en heilige apostelen heeft geleerd, toen Hij zei : “Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg : **Onze Vader die in de hemelen zijt...**”



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن كاڤا ني خوروس

Een hymne Kata nie goros

المدائح

De Lofzang

قانون الختام

De Afsluitende Canon



* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
 ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :
 ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ .

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja
 Allieloeja Allieloeja Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا.

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie
 : Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا .

* El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروإنطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πω̅η̅ρι ἄϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅
μα̅σ̅ϗ̅ θ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث لييم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* `Cuoŕ èroq ðen pitaxpo ñte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هاللىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἔ̅τε̅ π̅ω̅ος :
α̅ψ̅των̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ èpoç èèrhi zixen
τεψμετχωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهرى هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϑ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϑ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cuoŕ èpocꝥ kata pàŷai òte
τεταμετνωτ̣ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إیروف کاظا إِب آشای : إتی تیف میت نیشتی
اللیویا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : کثرة : عظمته هالیویا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πω̅ηρι ἄϕτ̅ : φηεταϕ
μασϕ ϑεν Βηθλεεμ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie
etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren
in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْم .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : woelide fie
beiti le7m.



* `Cμοοϋ ε`ροοϋ ϑεν οϋ`αμη η`σαλπιςζοο
αλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* اِسْمُو اِيْرُوْف خِيْن اَوْ اِسْمِي : اِنْصَالِبِيْن غُوْس اللِّيْلُوِيَا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سَبْحُوْهُ : بِصُوْت : اَلْبُوْق هَلِّلِيْلُوِيَا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἵ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN OYΨAΛTHPION
NEU OYKTYΘAPA AΛ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إِسْمُو إِیْرُوفْ حَیْنُ أَوْ إِبْصَالْتِیْرِیُونَ : نِیْمُ أَوْ كِیْثَارَا اللِّیْلُویَا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سَبِّحُوهُ : بِمِزْمَارٍ : وَقِیْثَارَةَ هَلِّیْلُویَا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϑ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϑ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cuoŕ `epocŕ ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἄϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅
μα̅ς̅ϑ̅ εν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν ὑμνεῖται
οὐρανῶν ἀλλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἴ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* `Cuoŕ `eroŕ žen žankruβaλon
`enece toŕcωh aλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϑ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϑ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيرى إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* `Cμoσ `εροσ ζεν εανκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إىلىوى
 اللىوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἄϕ̅τ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅
μα̅σ̅ϕ̅ δ̅εν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἠΠοc πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τρο ἴ̅τε π̅ωο̅ς :
α̅ρ̅τ̅ω̅ν̅ϛ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔϕϕ̅ : αϑβ̅ι̅σαρ̅ζ
 ζ̅εν ϕ̅παρ̅θεν̅ος.

* Iesoēs Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 etshie sareks gen tie parthenos.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتى : أفتشى
 صاركس خين تى بارثينوس .

* Jezus Christus de Zoon van God, heeft
 het vlees aangenomen uit de Maagd.

* يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : tekhesed mine al-
 3azra2.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Πω̅ηρι ἄϕτ̅ : φηεταϕ
μασϕ ϑεν Βηθλεεμ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, fie etav masf gen Biethle-em.

* إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفتوتي : في إيطاف ماسف
خين فيث ليئيم.

* Jezus Christus de Zoon van God is geboren in Bethlehem.

* يسوع المسيح ابن الله : وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْم .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : woelide fie beiti le7m.



* אֲלֹ אֲלֹ : ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ΑΛ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος πο̅τε ἴτε π̅ωος :
α̅ψ̅των̅ς ε̅β̅ολ̅ ζ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ .

* Iesoēs pie Igristos ip oero inti ip o-oe,
af tonf ivol gen nie ismoe-oet .

* إيسوس بخرستوس إيوور إنتي إب أوأو : أفطونف إيفول
خين نى إثمواؤت .

* Jesus Christus de Koning van de glorie,
isverrezen uit de dood .

* يسوع المسيح ملكُ المجد : قام من بين الأموات .

* Jesoe3 al mesie7 maleko el makhdi : kama men
beijn el amwat .



* ἁλῶ ἁλῶ : πιῶοῦ φα πεννοῦτ πε ἁλῶ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πιχριστος ἡγῆρι ἠϥϥ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

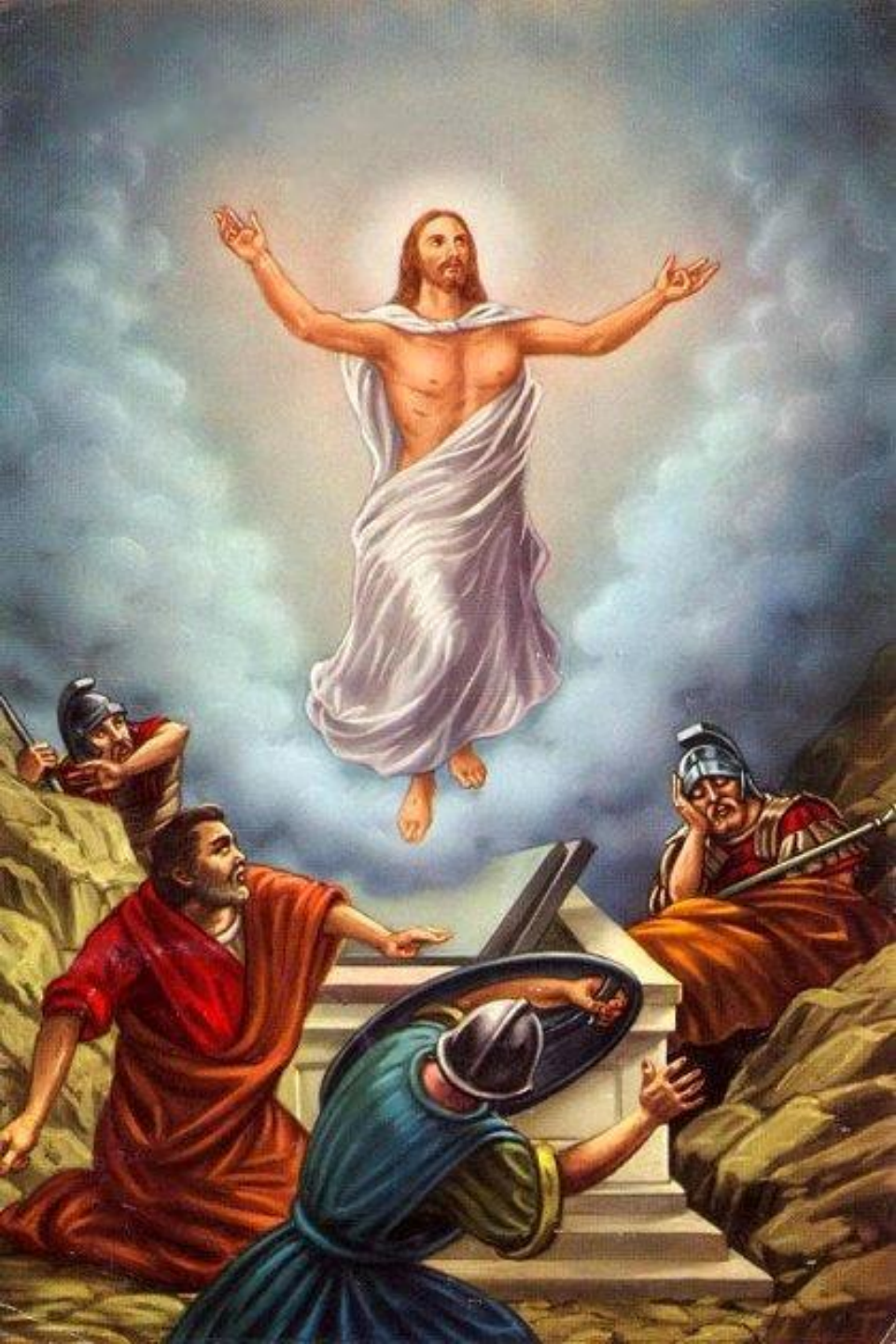
* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله, اسمعنا وارحمننا.





Een hymne Kata nie goros

لحن كاڤا ني خوروس



Κατα νιχορος νεω νιταζις : ἴτε να
νιφθοῦι νεω να πκαζι : νιαττελος
νεω νιρωωι **εὔσοπ :**

**Kata nie goros nim nie taksies, inti na nie fie owie
nim na ip kahie, nie ankhelos nim nie romie **iv sop,****

كاڤا ني خوروس نيم ني طاكسيس : إنتى نا ني فيوؤوي نيم نا
إبكاھي : ني أنجيلوس نيم ني رومي **أفسوب .**

**Alle hemelse en aardse koren en rangen, de engelen
en de mensen tezamen zingen met vreugde.**

كل صفوف وطقوس السمائيين والأرضيين ، الملائكة والناس معاً
يرتلون بإبتهاج .



Ευεψαλιν ζεν οϋθεληλ : Χε Πεν̄ο̄ς
Ιη̄ς Π̄χ̄ς πιζιηβ̄ ἄμη̄ β̄ : (αφ̄των̄) ρ̄
ε̄βολ̄ ζεν̄ νηεθ̄ωο̄τ̄ .

Iv ir ipsalien gen oe seliel . Zje Penshois Iesoos pie
Igristos pie heej-ieb immie, (af tonf) 3 ivol gen nie
ismoe-oet .

إف إيريبصالين خين أوٲليل : جي بين شويس إيسوس
بخرستوس بي هييب إمي (2) (أفٲونف) 3 إيفول خين ني
إٲمواوت .

Want onze Heer Jezus Christus, het Ware Lam, is verrezen
uit de dood.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل الحقيقي ، قام من الأموات .



مدائح أعياد البشارة والميلاد
والقيامة



مديح عيد البشارة المجيد

مديح لعيد البشارة المجيد

بادئ الأجسام محيي النفوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

الذي عجز عن فهمه البشريون
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

المتقدمون والمتأخرون
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

للذي تجلى ليعقوب فرآه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

أبدأ باسم الله القدوس
سيدنا ايسوس بي اخرستوس

بسر وحيد الأب المكنون
ولم تحصر أوصافه المنشئون

تنبأ الأنبياء الأولون
بتجسد الكلمة المكنون

جلت قدرة الإله
وقال كل الأمم تنتظر لقياه

حقاً أشعياً قال في رؤياه
الرئاسة على كل برايه

خذوا بأيديكم العشرة أوتار
مع ابينا داود البار

دانيال أخبرنا بكلام
بعد سبعين أسبوعاً بتمام

رأى الرؤيا بالعيان
حجراً قطع بغير يد إنسان

زاد الفتية إيماناً بالإله
قال الرابع شبيه ابن الله

ولد لنا ابن واعطيناه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ورتلوا لإلهنا بالمزمار
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

يظهر في العالم رئيس السلام
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

رمزاً لما تم وكان
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

وبختتصر اعترف بما رآه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

سبحوا ومجدوا الملك المنان
آدم وحواء الأولان

شاهد الأب القدوس
فأوفد لبشراها بي انجليوس

صاغ لها البشرى بعد السلام
سيولد منك العتيق الأيام

ضابط كل البرية
لأجل خلاص البشرية

الذي به خلص الأبوان
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

فلم يجد أظهر من تي بارثينوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

قائلا افرحي يا مريم
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ظهر لنا بالناسوتية
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ظهر الخالق احشاها
ومن روحه القدس ملاها

ظهر منها أحد الأقانيم
وصارت اما لله الكريم

عنه قال الأنبياء القديسون
ويماتل خلقه وبه ينجون

غبريال بلغ بشراه
من لدن الله مولاه

حيث اختارها مذ صباها
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

إله وإنسان باتحاد مقيم
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

الله يظهر في صهيون
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

للعدراء بما تلقاه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

فسر كلام اشعيا الجليل
وتلد ابنا يدعى عمانوئيل

قال دواد اليوم ولدتك
كل الأمم تتعبد لك

كل الطغعات العلوية
يسجدون لذي الأبدية

لك الشعوب صاروا مهنيين
الحي الأزلي ملجأ المؤمنين

العذراء تحبل من غير مثيل
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

أنت ابني وقد ورثتك
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

والمراتب والنورانية
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

يا من حملت قدس القديسين
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ميخا تتبأ بقول جليل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل

نوؤمن بالذي تجسد ورأيناه
نسجد له في علوه سماه

هذا هو الرب الإله
ليس أحد قط يراه

وأيضاً تتبأ جميع النبيين
إن الإله يظهر بشرا بيقين

من بيت لحم راعي اسرائيل
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

وكان غير محسوس فلمسناه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

الحي المعبود في علاه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

من قديم العصور والسنين
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

ميخا تتبأ بقول جليل
ممتدا ملكه جيلا بعد جيل

نوؤمن بالذي تجسد ورأيناه
نسجد له في علوه سماه

هذا هو الرب الإله
ليس أحد قط يراه

وأيضاً تتبأ جميع النبيين
إن الإله يظهر بشرا بيقين

من بيت لحم راعي اسرائيل
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

وكان غير محسوس فلمسناه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

الحي المعبود في علاه
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

من قديم العصور والسنين
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

لا تتس شعبك يا قدوس
بصلاة مريم البكر العروس

يا رب يا متجسد لأجلنا
وشركائه أسأفقتنا

ولا تدخلهم في بؤوس
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس

احفظ أنبا (.....) بطيركنا
في إيتاف اتشى ساركس خين تي بارثينوس





مديح عيد الميلاد المجيد

أنا افتح فاي بمجد الله
لأنه أكمل وعده وأوفاه

وأرتل للمسيح على الدوام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

ترأى الملاك بصوت التهليل
اثقية ابجين ميسى ان امانوئيل

وبشر رعاة الأغنام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

جميع اللغات تصرخ بصياح
وفي الناس بهجة وأفراح

المجد لله في العلا وعلى الأرض السلام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

حينئذ أتوا إليه المجوس
وسجدوا لأسمه القدوس

من المشرق باهتمام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

خروا له بعظم إيمان
مرا وذهبا ولبان

وقدموا قرابين بالتمام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

دانيال أخبرنا ببيان
حجرا قطع بغير يد إنسان

دعيت يا بيت لحم أفراثا
سيدنا منك أتى

رتل فيك ميخاؤوس
على مولد باشويس ايسوس

زهرة نبتت من بيت داود
وقد تم الوعد الموعود

سالومي ويوسف النجار
ومجد الرب عليهما نار

حين رأى وحية باستفاهم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

وتشرفني بأسرار عظام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

ونطق بخفيات عظام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

وكوكب أشرق من ابرآم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

قد نالوا كرامات عظام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

عذراء في عقب الأيام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

ملك المشورة الأعظم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

ونطق بمجدك يا مريم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

وصار يرشدهم بإلهام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

يسبحون ببهجة ونظام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

اشعياء نطق بسرور وأفراح
تلد راعي شعبه بصلاح

صبيًا ولد أو إبنًا أعطيناه
رئاسته على منكباه

صوفونيو عنك خبر
شمس البر منك ظهر

ضوء الكوكب أشرق للمجوس
إلى حيث كان الرب ايسوس

[De Afsluiten](#) طغمت العرش العلويين
بصوت الفرح مبتهجين

ظهر سيدنا وأوفي الوعد
تواضع وأخذ شكل العبد

عمانويل نور من نور
وصار معنا إله منظور

غير المرئي ظهر الآن
وعتقنا من أسر الشيطان

في المذود كان ملفوف
وسبحته كل الصفوف

قال المرتل في المزمور
وتقدم له هدايا وندور

وجاد علينا بالأنعام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

نورنا من بعد ظلام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

لأجل خلاص عبده آدم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

وسجدت له رعاة الأغنام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

تسجد له سائر الانام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

كل الأنفس مجتمعين
بأصوات الفرح مبهجين

لوقا الرسول أخبر بما قيل
ومجدا لشعبك اسرائيل

ميلاد ايسوس هكذا كان
والكلمة قد صار إنسان

نؤمن باسمه القدوس
أنون خين ني اخرستيانوس

هيرودس ذلك الملعون
أبوور أن ايه بورانيون

اليوم في عيدك الأعظم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

نورا أشرق للأمم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

بعجائب واسرار عظام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

ونسبح بمجد أعظم
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

أراد أن يقتل رب الأنام
في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

وغاب صوابه المنجوس

من شأن سيدنا بي اخرستوس

وظهر ملاك الله في الحين

إلى أرض المصريين

واتى السيد من اورشليم

فوق السحابة الحقيقية مقيم

لا تنسى يا أم القدوس

أمام سيدنا بي اخرستوس

يا من اتيت من علو سماك

تطلع علينا بعين رضاك

وقتل ربوات أطفال تمام

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

ليوسف يقول أهرب قوام

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

حتى بلغ إلى قسقام

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

اشفعي فينا يا مريم

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

واشرققت من البتول مريم

في إيتاف ماسف خين فيسليئيم

محفوظة دائما يا مريم
محروسة طول الأيام

والبيعة تكون في طمأنينتك
وتكون منصانة بشفاعتك





مديح نعيد القيامة المجيد

مديحة عيد القيامة

وأنتق بأسرار عظام
المسيح صلب وقبر ثم قام

مكث مدفونا ثلاثة أيام
المسيح

وصار موضوعا فيه كالنيام
المسيح

إلى قبره بكل اهتمام
المسيح

والحراس كانوا قيام
المسيح

أنا افتح فمي وأتكلم
الرب ملك وجلس وحكم

بعد أن وضعوه في المقبرة
ثم قام وفضح كل الكفرة

تألم ومات ودفن في القبر
واستيقظ كالثل من الخمر

جاءته النسوة ومعهن الطيب
وازددن في البكاء والنحيب

حينئذ نظرن الحجر دحرج
وملاك الرب لهن ظهر

خاطيهن من تطلبين
لكن أذهبن للرسل وقلن

الحي مع الأموات قد قام
المسيح

داود النبي رتل في المزمور
أهلك العداء مع شهود الزور

قائلاً قم يا رب لماذا تنام
المسيح

ربنا جاء وتألم
لأجل خلاص أبينا آدم

وقبل عنا كل الآلام
المسيح

زمان الضلالة قد انتهى
والهم والحزن كلاهما قد مضى

وأشرق لنا النور من بعد الظلام
المسيح

سيقوم الله وتتفرق
ونور الحق لنا أشرق

جميع أعدائه من قدام
المسيح

على سائر جنس الأنام

..... المسيح

داود عن المسيح بإلهام

..... المسيح

ولم يؤمنوا برب الأنام

..... المسيح

ونزل وتجسد وتحمل الآلام

..... المسيح

من قديم الدهر والأعوام

..... المسيح

شاركنا في الكأس المحتوم
إذ قال الرب الآن أقوم

صدق ما قاله في ذلك الوقت
أنا اضطجعت ونمت واستيقظت

ضل كثيرون رغم الآيات
خالق الأرض والسموات

طأطأ الرب سما السموات
ودفن في القبر مثل الأموات

ظهرت الأشياء التي خفيت
والمواهب للبشر منحت

علا إلى السما مشتلا بالبا
لبس القدرة وتجلبب بها

غفر لأبينا آدم أثمه
وأعطانا جسده ودمه

فلتفتضح اليوم أمه اليهود
الذي دبروه لخالقهم المعبود

قربوا للرب يا أبناء الرب
وخافوه لتحظوا منه بالقرب

كسر أبواب الجحيم ونزله
خلص أبانا آدم ونسله

وجلس عن يمين الآب بأكرام
المسيح

ووهب لنا وافر الأنعام
المسيح

حيث عاد عيهم وبال الانتقام
المسيح

قدموا للرب أبناء الأغنام
المسيح

وخلص من كان في الظلام
المسيح

وهو جليل القدر عالي المقام
..... المسيح

أنشأت الخليقة بحسن نظام
..... المسيح

في مجده على سحاب وغمام
..... المسيح

ربنا الإله وفيه قد قام
..... المسيح

فطافوا البقاع ليهدوا الأنام
..... المسيح

لأبيه ارتفع وجلس عن اليمين
وأعطي الكلمة للمؤمنين

من في الآلهة يشبهك يا رب
وبلغتهم الخير والأرب

نؤمن بمن أتى وهو أت
ليدين الأحياء والأموات

هذا هو اليوم الذي صنعه
ورد الخاطئ عن الضلالة ومنعه

ومن بعد صعوده أرسل رسله
ويظهروا مجده وعدله

وخصهم بالمجد مع الأكرام
..... المسيح

الذي منح تلاميذه ما يرام
..... المسيح

وجميع من في هذا المقام
وأهلنا الخلود في دار السلام

لأنه أتاهم في العلية
وحلت عليهم الألسنة النارية

يا ربنا انت الكريم المعطي
يوم عيد البنديقسطي

أفض علينا غيث البركات
ومتعنا جميعاً بكامل الخيرات





De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἈΛ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἈΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμοσ : χε ω
Πενος Ιησ Πχς : Πψηρι εφτ :
αφβιααρζ δεν τπαρθενος :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois
Iesoes Piegristos,

تين اوش ايفول انجو ايموس : جي اوبين شويس ايسوس بي
اخرستوس ابشيري ام افنوتي : افتشى صاركس خين تي بارثينوس.

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus, de Zoon van God, heeft het vlees
aangenomen uit de Maagd.

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح ابن الله : تجسد من العذراء .



Ασμασφ ἴνε τ̅παρθενος : ᾔεν
Βηθλεεμ ἴτε τ̅λοῦδεᾶ : αἰτωνῆ ἐβολ
ᾔεν νηεθωοῦτ : ᾔεν πιεζοοῦτ ἔ
μαρψοῦτ .

acmasf in-zje tie Parthenos, gen viethlee-eem ente
tie Joeze-a, af tonf ivol gen nie ismoe-oet gen pie
eho-oe im mah shomt,

أسماسف إنجي تي بارثينوس : خين فيث ليئيم إنتي تي يوذي آ :
أفتونف إيفول خين ني إثمواؤت : خين بي إيهواؤ إماماه شومت .

Geboren uit de maagd, te Bethlehem in Judea, is
verrezen uit de dood op de derde dag.

وُلد من العذراء : في بيت لحم اليهودية : قام من بين الأموات : في اليوم الثالث .



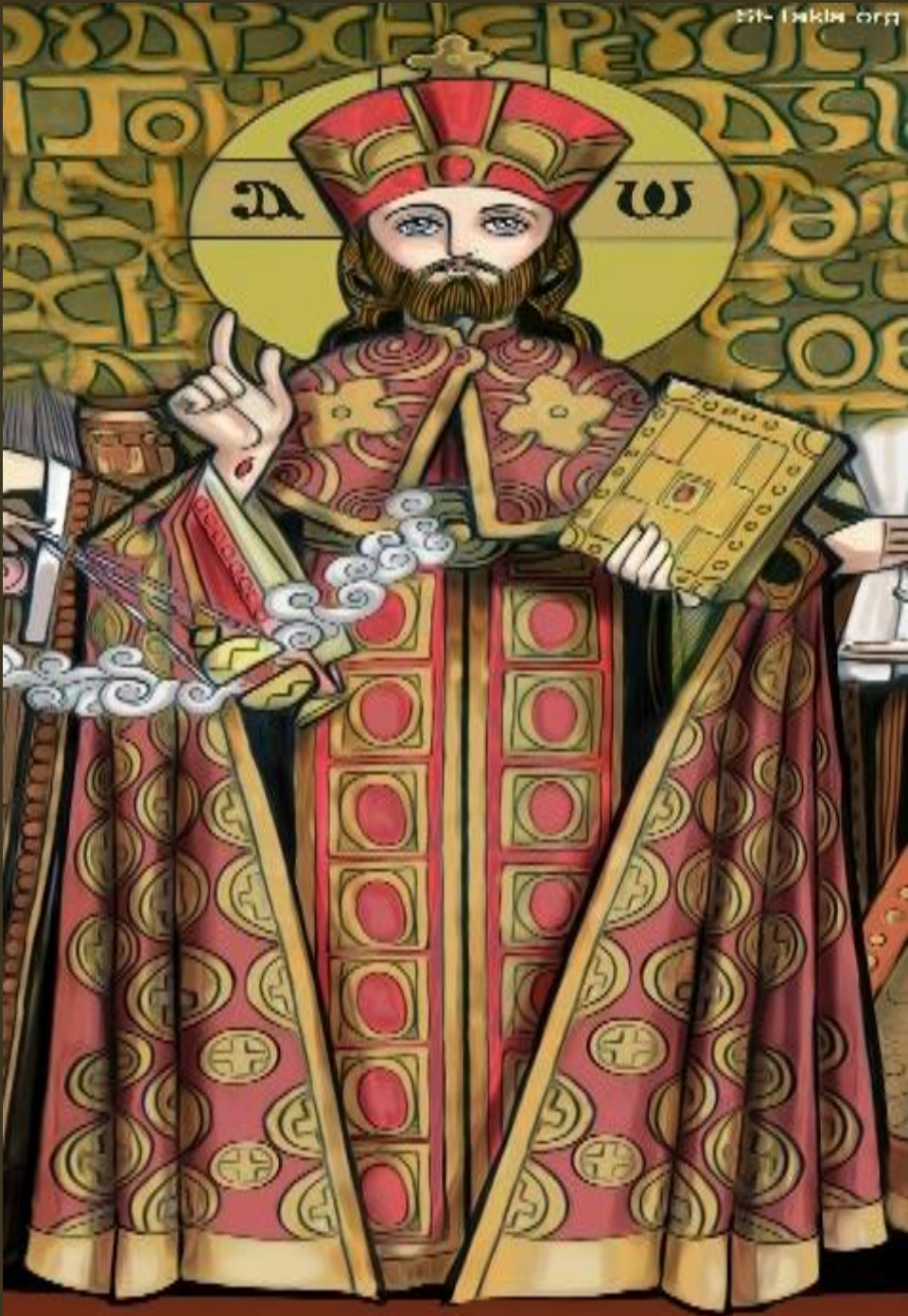
Σωτ' ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κῡριέ ἐλεησον :
 κῡριέ ἐλεησον : κῡριέ ἐγλοσῆον ἄμην
 : εμοσ' ἐροί εμοσ' ἐροί : ις τ' μετανοιά : χω
 νηι ἐβολ' χω ἔπιεμοσ'.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
 Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
 metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إممون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
 آمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
 ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
 dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
 المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἠλωρσης : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἠὰρι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
اینفما ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ nem ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): nem
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰτε ἔφε ἐτάχρωορ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϣ Ἰρομπι νεε ζανχοορ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς
NAN EBOLZEN OYZIRHNIH KATA PEQNIWT HNAI.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ : ῑς̄ †̄μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قلُّ البركة .